

bestia y a toda ave de los cielos, y a toda fiera del campo; pero para sí mismo el hombre no halló ayuda opuesta a él.

<sup>21</sup> Entonces el Eterno Dios hizo que un sueño profundo cayera sobre el hombre, y él se durmió. Y tomó uno de sus costados y cerró la carne en su lugar.

הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֹזר בְּנִגְדּוֹ: כֹּא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּיטֶן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעוֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

## ONKELÓS

בַּעֲדָא וְלֵעוּמָא דַּסְסִיָּא וְכָל חַיַּת בְּרָא וְהָאָדָם לֹא אָשְׁכַח סַסְדַּ לְסַבְלִיָּה: כֹּא וְקָמָא יְיָ אֱלֹהִים שִׁנְתָא עַל אָדָם וְדַסְדַּ וְנָסִיב הָדָא מִעַלְעוּהִי וְקָלִי בָשָׂרָא תַחְתָּנָה:

## RASHI

20-21. וְלֹא־מָצָא לֹא מָצָא עֹזר... וַיִּפֹּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה מִדְּמָה כִּשְׁהַבְּיָא הַבְּיָא לְקַיִו קַל מִיָּן זֶהוּ שְׂאֵמְרָה: שְׁנֵי פְרָצוּפִים נִבְרָאוּ: וַיִּשָּׂא וַיִּסֹּן זָכָר וְנִסְתָּה אֵמֶר לְכֹלֵם יֵשׁ בָּנוּ וְזֶה מְקוֹם הַחֶדֶד: וַיִּישָׂן וַיִּשָּׂא. שְׁלֹא יִדְאָח וְלִי אִין בָּנוּ וְזֶה מִיָּד וַיִּפֹּל: (וְזֶה) מִצַּלְעוֹתָיו. חֲתִיכַת הַבָּשָׂר שְׂמִמְנוּ נִבְרָאת וְתַבְנִיָּה עֲלֶיהָ

## TRADUCCIÓN DE RASHI

20-21. 20-21. וְלֹא־מָצָא לֹא מָצָא עֹזר... וַיִּפֹּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה / PERO PARA SÍ MISMO, EL HOMBRE NO HALLÓ AYUDA OPUESTA A ÉL... ENTONCES EL ETERNO DIOS HIZO QUE UN SUEÑO PROFUNDO CAYERA. Cuando Dios trajo a los animales ante Adam, trajo ante a él a cada especie, macho y hembra. Adam dijo: "Todos tienen su pareja, pero ¿no hay pareja para mí?" Por ello está escrito inmediatamente después que Dios "hizo caer un sueño profundo sobre el hombre... y tomó uno de sus costados, etc."<sup>193</sup>

וְצַלְעוֹתָיו / DE SUS COSTADOS. Este término significa: de sus costados. Es similar en significado al del siguiente versículo: "Y para el segundo lado [צַלְע] del Tabernáculo."<sup>194</sup> A esto se refiere lo que nuestros Maestros dijeron: "Al crear inicialmente al ser humano, dos rostros fueron creados en él."<sup>195</sup>

וַיִּסְגֵּר / Y CERRÓ. El lugar del corte.<sup>196</sup>

וַיִּישָׂן וַיִּיטֶן / Y ÉL SE DURMIÓ. Y TOMÓ. Para que Adam no viera el pedazo de carne del que la mujer había sido creada y, a consecuencia de ello, ella fuera menospreciada por él.<sup>197</sup>